

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[“Los americanos son de Marte,
y los europeos son de Venus”]

[Así tituló un artículo R. Kagan en 2009]

R. C.

El analista norteamericano basaba su tesis en que mientras la UE defiende que sea el Estado de Derecho, y no la fuerza bruta, quien decida cómo se gobierna el mundo; Estados Unidos veía el mundo como un lugar anárquico y violento en el que a veces la única forma de resolver los problemas internacionales es demostrando quién manda, sin descartar, a la postre, el uso de la fuerza.

***Puntuar
de otra
forma***

(R. C.: “Trump es de Marta y los europeos...”. *La Razón*, 24.01.25, 2).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos dos cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

El analista norteamericano basaba su tesis en que mientras la UE defiende que sea el Estado de Derecho, y no la fuerza bruta, quien decida cómo se gobierna el mundo; Estados Unidos veía el mundo como un lugar anárquico y violento en el que a veces la única forma de resolver los problemas internacionales es demostrando quién manda, sin descartar, a la postre, el uso de la fuerza.

El analista norteamericano basaba su tesis en que —mientras la UE defiende que sea el Estado de Derecho, y no la fuerza bruta, quien decida cómo se gobierna el mundo— Estados Unidos veía el mundo como un lugar anárquico y violento en el que[,] a veces[,] la única forma de resolver los problemas internacionales es demostrando quién manda, sin descartar, a la postre, el uso de la fuerza.

1) Para el primer problema de puntuación, proponemos dos acciones sucesivas: aislar entre comas el inciso y utilizar rayas posteriormente. Reproducimos las tres versiones:

El analista norteamericano basaba su tesis en que mientras la UE defiende que sea el Estado de Derecho, y no la fuerza bruta, quien decida cómo se gobierna el mundo; Estados Unidos veía el mundo como un lugar anárquico...

El analista norteamericano basaba su tesis en que[,] mientras la UE defiende que sea el Estado de Derecho, y no la fuerza bruta, quien decida cómo se gobierna el mundo[,] Estados Unidos veía el mundo como un lugar anárquico...

El analista norteamericano basaba su tesis en que —**mientras la UE defiende que sea el Estado de Derecho, y no la fuerza bruta, quien decida cómo se gobierna el mundo**— Estados Unidos veía el mundo como un lugar anárquico...

1.1) Encerramos, entre comas, *mientras la UE defiende que...*, situado entre la conjunción *que* y *Estados Unidos*, sujeto de la oración encabezada por *en que*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

El analista norteamericano basaba su tesis en que mientras la UE defiende que sea el Estado de Derecho, y no la fuerza bruta, quien decida cómo se gobierna el mundo; Estados Unidos veía el mundo como un lugar anárquico...

El analista norteamericano basaba su tesis en que[,] **mientras la UE defiende que sea el Estado de Derecho, y no la fuerza bruta, quien decida cómo se gobierna el mundo**[,] Estados Unidos veía el mundo como un lugar anárquico...

Según la normativa, “como regla general se recomiendan mantener las comas que delimitan la subordinada incrustada”. Sin embargo, “puede optarse por no delimitar entre comas una subordinada incrustada”; y “esta opción es frecuente en enunciados [contextos] breves, como *Piense que mientras esté en la autopista está seguro*; pero, sobre todo, en los enunciados

cuyo primer nexos subordinante [o sea, *que*] va precedido por coma u otro signo delimitador principal” (no es nuestro caso) (*Ortografía de la lengua española* 2010: 341-342).

Sin embargo, la primera coma del inciso solo indica el límite sintáctico; por tanto, la pausa se hace antes de *en que*, y estas dos palabras (prosódicamente átonas) se unen, en nuestro caso, a las tres palabras siguientes (hasta la próxima con acento prosódico: UE), y se leerán las cinco como si fueran una sola. Podríamos representarlo así:

Basaba su tesis en que, mientras la UE
basába sutésis / enquemientraslaué
basába sutésis / enquemientraslaunión européa.

1.2) Ahora sustituimos, por rayas, las coma que encierran el inciso con comas internas. Reproducimos ambas versiones:

El analista norteamericano basaba su tesis en que, mientras la UE defiende que sea el Estado de Derecho, y no la fuerza bruta, quien decida cómo se gobierna el mundo, Estados Unidos veía el mundo como un lugar anárquico...

El analista norteamericano basaba su tesis en que —**mientras la UE defiende que sea el Estado de Derecho, y no la fuerza bruta, quien decida cómo se gobierna el mundo**— Estados Unidos veía el mundo como un lugar anárquico...

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto” (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizamos rayas, que también encierran incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

Sin embargo, la primera raya del inciso solo indica el límite sintáctico; por tanto, la pausa se hace antes de *en que*, y la preposición y la conjunción se unen, en nuestro caso, a las cuatro palabras siguientes (hasta la próxima con acento prosódico: *UE*), que se leerán como si fueran una sola. Podríamos representarlo así:

Basaba su tesis en que —mientras la UE
basába sutésis / enquemientraslaué
basába sutésis / enquemientraslaunión europea.

2) Para agilizar la lectura, proponemos aislar como inciso *a veces*, complemento circunstancial de tiempo situado entre *que* y *la única forma...*, sujeto de la oración que encabeza *que*. Reproducimos ambas versiones:

... Estados Unidos veía el mundo como un lugar anárquico y violento en el que a veces la única forma de resolver los problemas internacionales es demostrando quién manda.

... Estados Unidos veía el mundo como un lugar anárquico y violento en el que[,] **a veces**[,] la única forma de resolver los problemas internacionales es demostrando quién manda.

Según la normativa, “cuando entre el verbo y la subordinada sustantiva (o entre la conjunción y el resto de la subordinada) se inserta uno de los elementos que necesariamente han de ir entre comas, como incisos, vocativos, etc., debe ponerse especial atención en escribir las dos comas que delimitan ese elemento”. Por ejemplo: *El incremento del número de inscritos en el curso se debe a que, según todos los indicios, las becas serán más cuantiosas* (Ortografía... 2010: 330). No obstante, nosotros tendemos en

cuenta el factor contextual: después del inciso, aparece inmediatamente *la única forma de...*, sujeto de la oración.

Sin embargo, la primera coma del inciso solo indica el límite sintáctico; por tanto, la pausa se hace antes de *en el que*, y estas tres palabras (prosódicamente átonas) se unen, en nuestro caso, a dos palabras siguientes, y se leerán las cinco como si fueran una sola palabra. Podríamos representarlo así:

en el que, a veces, la única forma
enelqueavéces / láunica fórma.

Terminamos reproduciendo ambas versiones:

El analista norteamericano basaba su tesis en que mientras la UE defiende que sea el Estado de Derecho, y no la fuerza bruta, quien decida cómo se gobierna el mundo; Estados Unidos veía el mundo como un lugar anárquico y violento en el que a veces la única forma de resolver los problemas internacionales es demostrando quién manda, sin descartar, a la postre, el uso de la fuerza.

El analista norteamericano basaba su tesis en que —mientras la UE defiende que sea el Estado de Derecho, y no la fuerza bruta, quien decida cómo se gobierna el mundo— Estados Unidos veía el mundo como un lugar anárquico y violento en el que, a veces, la única forma de resolver los problemas internacionales es demostrando quién manda, sin descartar, a la postre, el uso de la fuerza.

